

חֶסֶד cochon, sanglier, truie
hûs

Lev. 11: 7

אֶת־הַחֲזִיר כִּי־מִפְרִיס פֶּרֶסָה הוּא
שֹׁסֵעַ שֹׁסֵעַ פֶּרֶסָה וְהוּא גֵרָה לֹא־יִגָּר
שָׂמָא הוּא לָכֶם:

Lév 11: 7 καὶ τὸν ὕν,

ὅτι διχηλεῖ ὀπλὴν τοῦτο
καὶ ὀνυχίζει ὀνυχας ὀπλῆς,
καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

Lév. 11: 4 Seulement, voici ceux que vous ne mangerez pas,
parmi ceux qui font (re)monter un ruminement ou qui ont le sabot fourchu ÷
le chameau (...) 5 le daman [*lièvre*°] (...) 6 le lièvre [*daman*] (...)

Lév. 11: 7 et le cochon,

qui a le sabot fourchu
et le sabot fendu en deux ongles,
mais qui ne rumine pas [*ne fait pas (re)monter*] de ruminement ÷
il est impur pour vous.

Dt 14: 8

אֶת־הַחֲזִיר כִּי־מִפְרִיס פֶּרֶסָה הוּא וְלֹא־יִגָּר שָׂמָא הוּא לָכֶם
גִּבְשָׁרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ:

Dt. 14: 8 καὶ τὸν ὕν,

ὅτι διχηλεῖ ὀπλὴν τοῦτο
καὶ ὀνυχίζει ὀνυχας ὀπλῆς
καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρυκαται,
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·
ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε
καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε. –

Dt 14: 7 Seulement, voici ceux que vous ne mangerez pas (...)
le chameau, le lièvre et le daman — ils sont impurs pour vous.

Dt 14: 8 et le cochon

car il a le sabot fourchu, lui
[et le sabot fendu en deux ongles],
mais il ne rumine pas [*lui ne rumine pas de ruminement*],
— il est impur pour vous ÷
de leur chair [*viandes*] vous ne mangerez pas
[et] à leur cadavre vous ne toucherez pas.

- 1Rs. 21:19 דְּבַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִרְצִחְתָּ וְגַם יִרְשָׁתָּ
 דְּבַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
 מְקוֹם אֲשֶׁר לָקְחוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּם נְבוֹת
 יִלְקֹוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמְךָ וְגַם־אֶת־הָאֲדָמָה׃
- 3Rs 20:19 καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων Τάδε λέγει κύριος
 Ὡς σὺ ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
 Ἐν παντὶ τόπῳ, ᾧ ἔλειξαν αἱ **ῥες** καὶ οἱ **κύνες** τὸ αἷμα Ναβουθαι,
 ἐκεῖ λείξουσιν οἱ **κύνες** τὸ αἷμά σου,
 καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου.
- 1Rs. 21:17 Et elle est advenue la Parole du Seigneur à 'Eli-Yâhou, le Tishbite, pour dire :
 1Rs. 21:18 Lève-toi ! Descends à la rencontre de 'A'hâb, roi d'Israël, qui est à Samarie ÷
 Voici : lui, il est dans le vignoble de Nâbôth,
 car il est descendu là pour prendre possession [*hériter*]de celui-ci.
 1Rs. 21:19 Et tu lui parleras pour dire :
 Ainsi parle YHVH : Est-ce que [*Comme*] tu as assassiné et pris possession? [*hérité* !]
 C'est pourquoi, ainsi parle YHVH
 En tout lieu où [*les cochons et*] les **chiens** ont léché le **sang** de Nâbôth
 là, les **chiens** lècheront ton **sang** [TM+ à toi aussi.]
 LXX + [et les prostituées se laveront dans ton **sang**.]
- 1Rs. 22:38 יִשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל בְּרֶכֶת שִׁמְרֹן
 יִלְקֹוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמֹו
 הַזֵּנוֹת רַחֲצוּ
 בְּדֶבֶר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר׃
- 3Rs 22:38 καὶ ἀπένιψαν τὸ ἄρμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας,
 καὶ ἐξέλειξαν αἱ **ῥες** καὶ οἱ **κύνες** τὸ αἷμα,
 καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι
 κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν.
- 1Rs. 22:37 ... et on est rentré à Samarie et on a enseveli le roi à Samarie.
 1Rs. 22:38 Et on a lavé à grande eau le char à la retenue (d'eau) [*à la fontaine*] de Samarie
 et [*les cochons et*] les **chiens** ont lapé son [*léché le*] **sang**
 et les prostituées se sont lavées [*dans le sang*] ÷
 selon la parole de YHVH qu'il avait dite.
- Pro 11:22 יָנִים וְהָבָה בְּאֶף חֲזִיר
 אִשָּׁה יָפָה וְסָרַת טַעַם׃
- Pro 11:22 ὥσπερ ἐνώτιον ἐν ῥινὶ **ῥός**,
 οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος.
- Pro. 11:22 [Tel un] Anneau [TM d'or] à la **narine** d'un **cochon** ÷
 [ainsi] une femme belle, mais privée de jugement° [*qui pense mal*].

hapax dans le N.T. qui préfère "**χοίρος**" (cf. cette fiche

- 2Pe 2:22 συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας,
 καὶ, **Κύων** ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα,
 *Ὶς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

- 2Pe 2:22 Il leur est arrivé ce que dit en toute vérité la maxime :
 le **chien** est retourné à sa propre vomissure
 et : la **truie**, (à peine) lavée, au borbier (où elle) se vautre.

Pro 26:11

ὕειος adj. "de cochon"
hueios

9 emplois

- 1Ma 1:47 οἰκοδομήσαι βωμοὺς καὶ τεμένη καὶ εἰδώλια
καὶ θύειν ὕεια καὶ κτήνη κοινὰ
- 1Ma. 1:44 *Et le roi a envoyé aussi, par des messagers,
des rouleaux° {= lettres} à Jérusalem et aux villes de Juda,
leur prescrivant de suivre des coutumes étrangères à la terre (...)*
- 1Ma. 1:46 *de souiller le Sanctuaire° et les (lieux) saints,*
- 1Ma. 1:47 *de construire des autels°, des enceintes sacrées et des temples d'idoles,
de sacrifier des (chairs) de cochon et (autres) bestiaux communs {= impurs},*
- 2Ma 6:18 Ελεάζαρος τις τῶν πρωτευόντων γραμματέων,
ἀνὴρ ἤδη προβεβηκὼς τὴν ἡλικίαν
καὶ τὴν πρόσοψιν τοῦ προσώπου κάλλιστος,
ἀναχανὼν ἠναγκάζετο φαγεῖν ὕειον κρέας.
- 2 Ma 6:18 *Un certain Eleazar, l'un des principaux scribes,
homme déjà avancé en âge et très beau de visage,
était contraint d'ouvrir la bouche et de manger de la viande de cochon.*
- 2Ma 7: 1 Συνέβη δὲ καὶ ἑπτὰ ἀδελφοὺς μετὰ τῆς μητρὸς συλλημφθέντας
ἀναγκάζεσθαι ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀπὸ τῶν ἀθεμίτων ὑείων κρεῶν
ἐφάπτεσθαι μάλιστα καὶ νευραῖς αἰκίζομένους.
- 2Ma. 7: 1 *Et il est encore advenu que, sept frères ayant été arrêtés avec leur mère,
le roi voulait les contraindre à prendre des viandes de cochon interdites (par la Loi)¹.
en les suppliciant à coups de fouet et de nerfs de bœuf,*
- 4Ma 5: 2 παρεκέλευεν τοῖς δορυφόροις ἓνα ἕκαστον Εβραῖον ἐπισπᾶσθαι
καὶ κρεῶν ὑείων καὶ εἰδωλοθύτων ἀναγκάζειν ἀπογεύεσθαι·
- 4Ma 5: 1 *Le tyran Antiochos, siégeant donc avec les conseillers en certain haut-lieu
et ses troupes en armes faisant cercle autour de lui,*
- 4Ma 5: 2 *a appelé ses porte-lances à saisir chacun des Hébreux
et à les forcer à goûter des viandes de cochon et des (viandes immolées) aux idoles.*
- 4Ma 5: 6 Ἐγὼ πρὶν ἄρξασθαι τῶν κατὰ σοῦ βασάνων, ὦ πρεσβῦτα,
συμβουλευσάμην· ἂν σοι ταῦτα, ὅπως ἀπογευσάμενος τῶν ὑείων σῶζοιο·
- 4Ma 5: 5 *Quand Antiochos a vu (Eleazar), il a dit :*
- 4Ma 5: 6 *Moi, avant que je ne te torture, ancien,
je te conseille cela, qu'en mangeant du cochon, tu te sauves.*
- 4Ma 6:15 ἡμεῖς μὲν τοι τῶν ἡψημένων βρωμάτων παραθήσομεν,
σὺ δὲ ὑποκρινόμενος τῶν ὑείων ἀπογεύεσθαι σῶθητι.
- 4Ma 6:14 *Pourquoi te perds-tu déraisonnablement par ces maux, ô Eléazar ?*
- 4Ma 6:15 *Nous placerons-devant toi des aliments que tu as fait cuire° toi-même ;
et toi, en prétendant avoir goûté du cochon, tu te sauveras !*

¹ « interdite par la Loi », glose probable qui manque dans de bons témoins.
Tout le monde savait en Israël que la chair de porc était interdite (Lev 11: 7; Deut 14: 8).

Isaïe 65: 4

הַיִּשְׁבִּים בְּקִבְרֵיהֶם וּבְנִצּוֹרֵיהֶם יִלְיָנוּ
זֹאכְלֵיהֶם בְּשָׂר הַחֲזִיר וּפֶרֶק [וּמֶרֶק] פִּגְלִים כְּלִיהֶם:

Isaïe 65: 4 καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι' ἐνύπνια,
οἱ ἔσθοντες κρέα ὕεια καὶ ζωμὸν θυσιῶν,
μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν·

Isaïe 65: 3 [C'est] le peuple qui me vexe, en face, constamment ÷
ils font des sacrifices dans des jardins {= bosquets sacrés}
et ils font fumer (l'encens) sur des briques {= autels ou brûle-parfums}
LXX + [pour les démons, qui ne sont pas].

Isaïe 65: 4 Ceux qui habitent dans les tombeaux et dans les (endroits) préservés passent-la-nuit ÷
ceux qui mangent de la chair de cochon ; et (quel) brouet, leurs plats infects !
LXX ≠ [Et dans les tombeaux° et dans les grottes, ils se couchent pour des songes
ceux qui mangent des viandes de cochon et le brouet des sacrifices,
(ils sont) souillés dans tous leurs vases !]

Isaïe 66: 3

שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מִכֶּה-אִישׁ זֹבֵחַ הַשֶּׁה עֶרְף כָּלֵב
מַעֲלָה מִנְחָה דָם-חֲזִיר מִזְכִּיר לְבָנָה מִבְּרֶךְ אֵוֶן
ם-הָמָה בְּחֶרֶוֹ בְּדַרְכֵיהֶם וּבִשְׁקִוְצֵיהֶם נִפְשָׁם חֲפָצָה:

Isaïe 66: 3 ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὥς ὁ ἀποκτένων κύνα,
ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὥς αἷμα ὕειον,
ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὥς βλάσφημος·
καὶ οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν,
ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν,

Isaïe 66: 3 On immole un bœuf et on frappe un homme ;
on sacrifie une tête-de-menu-bétail
et on rompt la nuque à un chien ;
on fait monter en oblation du sang de cochon ;
on fait un mémorial d'oliban en bénissant un Néant / une iniquité
LXX ≠ [Mais le sans-loi qui me sacrifie un bœuf (c'est) comme s'il tuait un chien,
celui qui fait monter / apporte de la fleur-de-farine, (c'est) comme du sang de cochon,
celui qui donne de l'oliban en mémorial, (c'est) comme un blasphémateur] ÷
puisque eux-mêmes ont choisi leurs voies et que dans leurs Ordures leur âme se plaît,
LXX ≠ [et eux ont choisi leurs voies et leurs abominations, celles que leur âme veut,]

Isaïe 66:17

הַמְתַּקְדִּישִׁים וְהַמְטַהֲרִים אֶל-הַגְּנוֹזֹת אֶחָד אֶחָד [אַחַת] בַּתָּוֶךְ
אֹכְלֵי בְשָׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעֶכָּבֶר
יִחָדּוּ יִסְפוּ נְאֻם-יְהוָה:

Isaïe 66:17 οἱ ἀγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους
καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον
καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν νῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπεν κύριος,

Isaïe 66:17 Ceux qui se sanctifient et se purifient [se purifient° et se sanctifient]
pour aller dans les jardins [TM + derrière quelqu'un qui est au milieu]
et qui [+ dans les vestibules] mangent de la chair [de la viande] de cochon,
et les (animaux) à éviter
et les souris [≠ et les abominations] ÷
ceux-là finiront ensemble [≠ et maintenant ils seront consumés ensemble],
oracle de YHWH.

caractéristiques les plus frappantes

= vorace, fouit le sol avec son groin,
se roule dans le fumier et la boue (bien soigné, il est relativement propre, disait mon père)
odeur forte,
obstiné.

métaphore

= goinfrerie, saleté (physique & morale),
obstination ("tête de cochon")
... très négative ("temps de cochon")

symbolique religieuse

= dépourvu de cou (ne peut lever la tête vers le ciel),
ventre traîne à terre = très terrestre

=> fécondité de la terre (sanglier de Freyr, tirelire...)

* dans le bouddhisme, le sanglier noir = ignorance

* Egypte : Seth, sous la forme d'un porc noir, dévore chaque mois la lune

* Canaan : le porc est associé à des pratiques idolâtriques (cf. Is 65)

Sur Lv 11

Un commentaire (dont j'ai omis la référence en prenant mes notes) explique le symbolisme

- le sabot fourchu :

c'est le refus de choisir,
la volonté de vouloir suivre à la fois le chemin de YHWH et celui de Ba'al
(thème qu'on retrouve dans le lien établi par le livre des Rois entre
"cochons" et "prostituées", juxtaposés aux "chiens" cf. ci-dessous)

- la non rumination

c'est le refus de méditer la Parole et les actions du Seigneur.

D'autres commentaires mentionnent le fait que le cochon se nourrit de détritus.
Par ailleurs, le cochon s'engraisse pour lui-même, puisqu'il n'est pas "comestible".
Il est inutile à la vie de la communauté.

Le **chien** est souvent associé au **cochon** (1 R, Mt 7).
C'est le chien errant, famélique : celui qui n'a pas de maître,
et n'est donc pas entré dans une voie de soumission,
mais se nourrit de morceaux de traditions "arrachés ça et là".
C'est une menace ! "Délivre ma vie du chien" demandent plusieurs psaumes.